

# LES PÊCHEURS DE PERLES

## COMPACT DISC 1

### 1 Prelude (*Orchestra*)

#### Act 1

*Une plage aride et sauvage de l'île de Ceylan, quelques buttes en bambous; palmiers; au loin, ruines d'une ancienne pagode indoue et la mer éclairée par un soleil ardent. Des pêcheurs achèvent de dresser leurs tentes pendant que des autres dansent et boivent aux sons des instruments indous.*

#### Introduction

CHŒUR  
2 Sur la grève en feu  
Où dort le flot bleu,  
Nous dressons nos tentes!  
Dansez jusqu'au soir,  
Filles à l'œil noir,  
Aux tresses flottantes!  
Chassez, chassez par vos chants,  
Chassez, chassez les esprits méchants!

Voilà notre domaine!  
C'est ici que le sort  
Tous les ans nous ramène,  
Prêts à braver la mort!  
Sous la vague profonde,  
Plongeurs audacieux  
À nous la perle blonde  
Cachée a tous les yeux!

Sur la grève en feu, etc.

#### Scène et choeur

ZURGA  
3 Amis, interrompez vos danses et vos jeux!  
Il est temps de choisir un chef qui nous commande,  
Qui nous protège et nous défende,  
Un chef aimé de tous, vigilant, courageux!

CHŒUR  
Celui que nous voulons pour maître  
Et que nous choisissons pour roi  
Ami Zurga, ami Zurga, c'est toi!

ZURGA  
Qui, moi?

CHŒUR  
Oui, oui, sous notre chef!  
Nous acceptons ta loi.  
Ami, ami, sois notre chef!  
Nous acceptons ta loi.

ZURGA  
Vous me jurez obéissance?

CHŒUR  
Sois notre chef!

ZURGA  
À moi seul la toute puissance?

CHŒUR  
Sois notre roi!

ZURGA  
Eh bien! c'est dit! c'est dit!

CHŒUR  
Sois notre chef  
À toi seul la toute puissance,  
Sois notre chef et notre roi!

ZURGA  
C'est dit! c'est dit!

*Nadir paraît au fond et descend parmi les rochers.*

CHŒUR  
Mais qui vient là?

ZURGA  
allant au devant de Nadir  
Nadir! Nadir! ami de ma jeunesse  
Est-ce bien toi que je revois?

CHŒUR  
C'est Nadir, le coureur des bois!

NADIR  
Oui, Nadir, votre ami d'autrefois!  
Parmi vous compagnons que mon bon temps  
renaisse!  
Des savanes et des forêts  
Où les traqueurs tedant rêts,  
Des savanes et des forêts  
J'ai sondé l'ombre et le mystère!  
J'ai suivi le poignard aux dents,  
Le tigre fauve aux yeux ardents,  
Et le jaguar et la panthère!  
Ce que j'ai fait hier, mes amis,  
Vous le feriez demain!  
Oui, vous le feriez demain!  
Compagnons, donnons-nous la main!

CHŒUR  
Amis, amis, donnons-lui la main!

ZURGA  
4 Demeure parmi nous, Nadir,  
Et sois des nôtres!

NADIR  
Oui! mes vœux désormais  
Mes plaisirs sont les vôtres!

ZURGA  
Eh bien! prends part à nos jeux!  
Ami, bois avec moi, danse et chante avec eux!  
Avant que la pêche commence,  
Saluons le soleil, l'air et la mer immense!

CHŒUR  
Sur la grève en feu, etc

*(Les pêcheurs dansent, puis se dispersent. Zurga et Nadir restent seuls.)*

#### Récit

ZURGA  
5 C'est toi, toi qu'enfin je revois!  
Après de si longs jours, après de si longs mois  
Où nous avons vécu séparés l'un de l'autre,  
Brahma nous réunit! quelle joie est la nôtre!  
Mais parle, es-tu resté fidèle à ton serment?  
Est-ce un ami que je revois ou bien un traître?

NADIR  
De mon amour profond, j'ai su me rendre maître!

ZURGA  
Oublions le passé, fêtons ce doux moment!  
Soyons frères, restons amis toute la vie!  
Mon cœur a banni sa folie!

NADIR  
Oui, le calme est venu pour toi,  
Mais l'oubli ne viendra jamais!

ZURGA  
Que dis-tu?

NADIR  
Zurga, quand tous deux nous toucherons à l'âge  
Où les rêves des jours passés  
De notre âme sont effacés,  
Tu te rappelleras notre dernier voyage;  
Et notre halte aux portes de Candi.

ZURGA  
C'était le soir!  
Dans l'air par la brise attiédi,  
Les brahmines au front inondé de lumière,  
Appelaient lentement la foule à la prière!

#### Duo

NADIR  
6 Au fond du temple saint  
Paré de fleurs et d'or,  
Une femme apparaît!  
Je crois la voir encore!

ZURGA  
Une femme apparaît!  
Je crois la voir encore!

NADIR  
La foule prosternée  
La regarde, étonnée,  
Et murmure tous bas:  
Voyez, c'est la déesse!  
Qui dans l'ombre se dresse  
Et vers nous tend les bras!

ZURGA  
Son voile se soulève!  
Ô vision! ô rêve!  
La foule est à genoux!

NADIR ET ZURGA  
Oui, c'est elle!  
C'est la déesse plus charmante et plus belle!  
Oui, c'est elle!  
C'est la déesse qui descend parmi nous!  
Son voile se soulève et la foule est à genoux!

NADIR  
Mais à travers la foule  
Elle s'ouvre un passage!

ZURGA  
Son long voile déjà  
Nous cache son visage!

NADIR  
Mon regard, hélas!  
La cherche en vain!

ZURGA  
Elle fuit!

NADIR  
Elle fuit!  
Mais dans mon âme soudain  
Quelle étrange ardeur s'allume!

ZURGA  
Quel feu nouveau me consume!

NADIR  
Ta main repousse ma main!

ZURGA  
Ta main repousse ma main!

NADIR  
De nos cœurs l'amour s'empare  
Et nous change en ennemis!

ZURGA  
Non, que rien ne nous sépare!

NADIR  
Non, rien!

ZURGA ET NADIR  
Jurons de rester amis!  
Oh oui, jurons de rester amis!  
Oui, c'est elle! C'est la déesse!  
En ce jour qui vient nous unir,  
Et fidèle à ma promesse,  
Comme un frère je veux te chérir!  
C'est elle, c'est la déesse  
Qui vient en ce jour nous unir!  
Oui, partageons le même sort,  
Soyons unis jusqu'à la mort!

#### Récit

ZURGA  
7 Que vois-je?  
Un pirogue aborde près d'ici!  
Je l'attendais!  
O dieu Brahma! merci!

NADIR  
Qui donc attendais-tu?

ZURGA  
Une femme inconnue  
Et belle autant que sage,  
Que les plus vieux de nous,  
Selon le vieil usage,  
Loin d'ici, chaque année,  
Ont soin d'aller chercher!  
Un long voile à nos yeux  
Dérobe son visage;  
Et nul ne doit la voir,  
Nul ne doit l'approcher!  
Mais pendant nos travaux,  
Debout sur ce rocher,  
Elle prie, et son chant  
Qui plane sur nos têtes  
Écarte les esprits méchants  
Et nous protège!  
Elle approche! ami,  
Fête avec nous son arrivée!

*(Léïla, le front couvert d'un voile, paraît suivie de Nourabad. Nadir seul, plongé dans une rêverie profonde, n'aperçoit pas Léïla.)*

#### Choeur

8 CHŒUR  
C'est elle, c'est elle, elle vient!  
On l'amène ici! La voici!  
entourant Léïla et lui offrant les fleurs  
Sois la bienvenue,  
Amie inconnue,  
Daigne accepter nos présents!  
Chante, et que l'orage  
Apaïse sa rage,  
Amie à tes doux accents!

Que la troupe immonde  
Des esprits de l'onde  
S'envole à ta voix!

Ah! viens chasser par tes chants  
Les esprits de l'onde,  
Des prés et des bois.

Amie inconnue  
Ici reçois nos présents  
Sois la bienvenue.

Protége-nous!  
Veille sur nous!

#### Scène et choeur

9 ZURGA *(s'avançant vers Léïla)*  
Seule au milieu de nous  
Vierge pure et sans tache  
promets-tu de garder  
Le voile qui te cache?

LÉÏLA  
Je le jure!

ZURGA  
Promets-tu de rester fidèle à ton serment?  
De prier nuit et jour au bord du gouffre sombre?

LÉÏLA  
Je le jure!

ZURGA  
D'écarter par tes chants  
Les noirs esprits de l'ombre  
De vivre sans ami, sans époux, sans amant?

LÉÏLA  
Je le jure!

ZURGA  
Si tu restes fidèle et soumise à ma loi,  
Nous garderons pour toi la perle la plus belle,  
Et l'humble fille alors sera digne d'un roi!  
*(avec menace)*  
Mais si tu nous trahis, si ton âme succombe  
Aux pièges maudits de l'amour,  
Malheur à toi!

CHŒUR  
Malheur à toi!

ZURGA  
C'est ton dernier jour!

CHŒUR  
Malheur à toi!

ZURGA  
Pour toi s'ouvre la tombe!

CHŒUR  
Malheur à toi!

ZURGA  
La mort t'attend!

CHŒUR  
Oui!

NADIR *(se levant et s'avançant vers Léïla)*  
Ah! funeste sort!

LÉÏLA *(à part)*  
Ah! c'est lui!

ZURGA *(saisissant la main de Léïla)*  
Qu'as-tu donc? Ta main frissonne et tremble,  
D'un noir presentiment ton cœur est agité!  
Eh bien, fuis ce rivage où le sort nous rassemble  
Reprends ta liberté!

CHŒUR  
Parle! réponds!

LÉÏLA *(les yeux tournés vers Nadir)*  
Je reste!  
Je reste ici quand j'y devrais mourir!  
Que mon sort glorieux ou funeste s'accomplisse!  
Je reste, mes amis, ma vie est à vous.

ZURGA  
C'est bien à tous les yeux tu resteras voilée.  
Tu chanteras pour nous sous la nuit étoilée,  
Tu l'as promis!

LÉÏLA  
Je l'ai juré!

ZURGA  
Tu l'as juré!

NADIR  
Tu l'as juré!

CHŒUR  
Brahma, divin Brahma, que ta main nous protège!  
Des esprits de la nuit, viens écarter le piège!  
O Dieu Brahma, nous sommes tous à tes genoux!  
O Brahma, divin Brahma, que ta main nous protège!

*(Sur un ordre de Zurga, Léïla gravit le sentier qui conduit au temple, suivie de Nourabad; ils disparaissent bientôt dans les profondeurs du temple; les hommes descendent sur le rivage; Zurga se rapproche de Nadir qui n'a cessé de suivre du regard de Léïla qui, une seule fois, s'est retournée vers lui, lui tend la main et s'éloigne avec un dernier groupe de pêcheurs. Le jour baisse peu à peu.)*

#### Récit

NADIR *(seul)*  
10 À cette voix quel trouble agitait tout mon être?  
Quel fol espoir? Comment ai-je cru reconnaître?  
Hélas! devant mes yeux déjà, pauvre insensé,  
La même vision tant de fois a passé!  
Non, non, c'est le remords, la fièvre, la délire!  
Zurga doit tout savoir, j'aurais tout lui dire!  
Parjure à mon serment, j'ai voulu la revoir!  
J'ai découvert sa trace, et j'ai suivi ses pas!  
Et caché dans la nuit et soupirant tout bas,  
J'écoutais ses doux chants emportés dans l'espace.

#### Romance

Je crois entendre encore,  
Caché sous les palmiers,  
Sa voix tendre et sonore  
Comme un chant de ramier!  
O nuit enchanteresse!  
Divin ravissement!  
O souvenir charmant!  
Folle ivresse! doux rêve!

Aux clartés des étoiles,  
Je crois encore la voir,  
Entr'ouvrir ses longs voiles  
Aux vents tièdes du soir!  
O nuit enchanteresse! etc.  
Charmant souvenir!  
*(Il s'entend sur une natte et s'endort.)*

#### Final

11 CHŒUR *(dans la coulisse)*  
Le ciel est bleu!  
La mer est immobile et claire!  
Le ciel est bleu!

*(Léïla, amenée par Nourabad, paraît sur le rocher qui domine la mer.)*

NOURABAD  
Toi, reste là, debout sur ce roc solitaire!  
*(Les fakirs s'accroupissent aux pieds de Léïla, et s'allument un bûcher de branches et d'herbes sèches dont Nourabad attise la flamme, après avoir tracé du bout de sa baguette un cercle magique dans l'air.)*  
Aux lueurs du brasier en feu,  
Aux vapeurs de l'encense qui monte jusqu'à Dieu,  
Chante, chante, nous t'écoutons!

NADIR *(à demi endormi)*  
Adieu, doux rêve! Adieu!

12 LÉÏLA *(debout sur la roche)*  
O Dieu Brahma!  
O maître souverain du monde!

CHŒUR *(dans la coulisse)*  
O Dieu Brahma!

LÉÏLA  
Blanche Siva!  
Reine à la chevelure blonde!

CHŒUR  
Blanche Siva!

LÉÏLA  
Esprits de l'air, esprits de l'onde ...

NADIR *(se réveillant)*  
Ciel! ...

LÉÏLA  
... Des rochers, des prés, des bois! ...

NADIR  
... Encore cette voix!

LÉÏLA  
... Écoute ma voix!

CHŒUR  
Esprits de l'air,  
Esprits de l'onde,  
Esprits des bois!

LÉÏLA  
Dans le ciel sans voile,  
Parsemé d'étoiles,  
Au sein de la nuit  
Transparent et pur,  
Comme dans un rêve,  
Penché sur la grève,  
Mon regard, oui, mon regard vous suit  
À travers la nuit!  
Ma voix vous implore,  
Mon cœur vous adore,  
Mon chant léger,  
Comme un oiseau semble voltiger!

CHŒUR  
Ah! chante, chante encore!  
Oui, que ta voix sonore,  
Ah! que ton chant léger,  
Loin de nous, chasse tout danger!

LÉÏLA  
Ah!

NADIR (*Il s'est glissé jusqu'au pied du rocher.*)  
Léïla! Léïla!  
(*Léïla se penche vers lui et écarte son voile un instant.*)  
Ne redoute plus rien! Me voici! Je suis là!  
Prêt à donner mes jours, mon sang pour te défendre!

CHŒUR  
Ah! chante, chante, encore! etc.

LÉÏLA  
Pour toi, pour toi que j'adore,  
Ah! je chante encore!  
Je chante pour toi que j'adore!  
Il est là! Il m'écoute! Ah!

NADIR  
Ah! Chante, chante encore!  
O toi que j'adore,  
Ne crains nul danger!  
Je viens pour te protéger!  
Ne crains rien, je suis là!  
Léïla, ne crains rien!  
Léïla, je suis là!

## Act 2

*Les ruines d'un temple indien; au fond, une terrasse élevée dominant la mer. Le ciel est étoilé.*

### Extrait, chœur et scène

1 CHŒUR (*dans la coulisse*)  
L'ombre descend des cieus;  
La nuit ouvre ses voiles,  
Et les blanches étoiles  
Se baignent dans l'azur  
Des flots silencieux!

NOURABAD (*il s'avance vers Léïla*)  
Les barques ont gagné la grève;  
Pour cette nuit, Léïla, notre tâche s'achève.  
Ici tu peux dormir.

LÉÏLA  
Allez-vous donc, hélas! me laisser seule?

NOURABAD  
Oui; mes ne tremble pas,  
Sois sans crainte.  
Par là des rocs inaccessibles  
Défendus par les flots grondants;  
De ce côté, le camp; et là, gardiens terribles,  
Le fusil sur l'épaule et le poignard aux dents,  
Nos amis veilleront!

LÉÏLA  
Que Brahma me protège!

NOURABAD  
Si ton cœur reste pur,  
Si tu tiens ton serment,  
Dors en paix sous ma garde  
Et ne crains aucun piège!

LÉÏLA  
En face de la mort,  
J'ai su rester fidèle a serment  
Qu'une fois j'avais fait.

NOURABAD  
Toi? Comment?

LÉÏLA  
J'étais encore enfant un soir, je me rappelle,  
Un homme, un fugitif, implorant mon secours,  
Vint chercher un refuge en notre humble chaumière;  
Et je promis, le cœur ému par sa prière,  
De le cacher à tous de protéger ses jours.  
Bientôt une horde farouche accourt,  
La menace à la bouche,  
On m'entoure! Un poignard sur mon front est levé,  
Je me tais, le nuit vient, il fuit, il est sauvé!  
Mais, avant de gagner la savane lointaine:  
'O courageuse enfant,' dit-il, 'va prends cette chaîne  
Et garde-la toujours en souvenir de moi!'  
Moi, moi, je me souviendrai!  
J'avais sauvé sa vie et tenu ma promesse!

NOURABAD  
C'est bien!  
Songes-y, tous nos maux  
Zurga peut te demander compte  
Songes-y, songe à Dieu!  
(*Il sort avec les fakirs.*)

CHŒUR (*dans la coulisse*)  
L'ombre descend des cieus, etc.

### Récit et cavatine

2 LÉÏLA  
Me voilà seule dans la nuit,  
Seule en ce lieu désert où regne le silence!  
(*Elle regarde autour d'elle avec crainte.*)  
Je frissonne, j'ai peur! et le sommeil me fuit!  
regardant du côté de la terrasse  
Mais il est là! Mon cœur devine sa présence!

Comme autrefois dans la nuit sombre,  
Caché sous le feuillage épais,  
Il veille près de moi dans l'ombre,  
Je puis dormir, rêver en paix!

Il veille près de moi,  
Comme autrefois, comme autrefois  
C'est lui! mes yeux l'ont reconnu!  
C'est lui! mon âme est rassurée!  
O bonheur! Il est venu,  
Il est là près de moi, ah!

Comme autrefois dans la nuit sombre, etc.

(*Le son d'une guzla se fait entendre.*)

### Chanson

3 NADIR (*dans le coulisse, de très loin*)  
De mon amie,  
Fleur endormie  
Au fond du lac silencieux,  
J'ai vu dans l'onde  
Claire et profonde  
Et inceler le front joyeux  
Et les doux yeux!  
(*La voix se rapproche.*)  
Ma bien-aimée est enfermée ...

LÉÏLA  
Dieu!

NADIR  
... Dans un palais d'or et d'azur ...

LÉÏLA  
La voix se rapproche!

NADIR  
... Je l'entends rire,  
Et je vois luire ...

LÉÏLA  
Un doux charme m'attire!

NADIR  
... Sur le cristal du gouffre obscur ...

LÉÏLA  
Ciel!

NADIR  
... Son regard pur!

LÉÏLA  
Ah! c'est lui!

(*Nadir paraît sur la terrasse; il descend parmi les ruines.*)

### Duo

4 NADIR  
Léïla! Léïla!

LÉÏLA  
Dieu puissant, le voilà!

NADIR  
Près d'elle, me voilà!

LÉÏLA  
Par cet étroit sentier  
Qui borde un sombre abîme,  
Comment es-tu venu?

NADIR  
Un Dieu guidait mes pas,  
Un tendre espoir m'anime!  
Rien, non rien ne m'a retenu!

LÉÏLA  
Que viens-tu faire ici?  
Fuis, la mort te menace!

NADIR  
Apaie ton effroi, pardonne!

LÉÏLA  
J'ai juré!  
Je ne dois pas te voir!

NADIR  
Ah! fais-moi grâce.

LÉÏLA  
Le mort est sur tes pas!

NADIR  
Ne me repousse pas!

LÉÏLA  
Ah! va-t'en!

NADIR  
Ah! le jour est loin encore  
Nul ne peut nous surprendre,  
Ah! Léïla, souris à mon espoir!

LÉÏLA  
Non, séparons-nous!

NADIR  
Ah! pourquoi repousser ...

LÉÏLA  
Il en est temps encore ...

NADIR  
... Un ami qui t'implore!

LÉÏLA  
... Ah! va-t'en!

NADIR  
Léïla! Léïla!

LÉÏLA  
Ah! la mort est sur tes pas.  
Ah! par pitié, éloigne-toi!

NADIR  
Hélas!  
Ton cœur n'a pas compris le mien!  
Au sein de la nuit parfumée,  
Quand j'écoutais l'âme charmée,  
Les accents de ta voix aimée,  
Ton cœur n'a pas compris le mien!

LÉÏLA  
Ainsi que toi je me souviens!  
Au sein de la nuit parfumée,  
Mon âme alors libre et charmée,  
À l'amour n'était pas fermée!  
Ainsi que toi je me souviens!

NADIR  
J'avais promis d'éviter ta présence,  
Et de me taire à tout jamais;  
Mais de l'amour, hélas! ô fatale puissance!  
Pouvais-je fuir les beaux yeux que j'aimais?

LÉÏLA  
Malgré la nuit, malgré ton long silence,  
Mon cœur charmé avait lu dans ton cœur!  
Je t'attendais, j'espérais ta présence!  
Ta douce voix m'apportait le bonheur!

NADIR  
Est-il vrai? que dis-tu?  
Doux aveu, ô bonheur!  
Oui! Ton cœur n'a pas compris le mien!  
Au sein de la nuit parfumée, etc

LÉÏLA  
Ah! Ainsi que toi je me souviens! etc

ENSEMBLE  
Ô doux moment!

Final

LÉÏLA (*se degageant de ses bras*)  
5 Ah! revenez à la raison!  
Partez! Partez vite! Je tremble!

NADIR  
Que l'amour chaque soir  
Dans l'ombre nous rassemble!

LÉÏLA  
Oui, oui! demain je t'attendrai!

NADIR  
Oui, demain je te rêverrai!

(*Ils se séparent. Coup de feu. Léïla pousse en cri et tombe à genoux.*)

NOURABAD  
Malheur sur eux! malheur sur nous!  
Accourez! venez tous!

Il se met à la poursuite de Nadir.

CHŒUR  
Quelle voix nous appelle?  
Quel présage de mort nous attend en ces lieux?  
(*L'orage éclate dans toute sa furie.*)  
O nuit d'épouvante!  
La mer écumante  
Soulève en grondant  
Ses flots furieux!

SOPRANOS  
Pâle et frémissante,  
Muette et tremblante,  
D'où vient sa terreur?  
D'où vient son effroi?  
Nuit d'épouvante  
La mer écumante,  
O nuit d'effroi,  
Nuit d'épouvante!  
Nuit d'horreur,  
Nuit d'effroi!

CONTRALTOS, TÉNORS ET BASSES  
O nuit d'horreur,  
Mon cœur d'effroi palpité!  
O nuit d'horreur,  
Brahma, pitié, pitié!  
O nuit d'épouvante,  
La mer écumante  
Soulève en grondant  
Ses flots furieux,  
Oui, nuit d'horreur,  
Nuit d'horreur,  
Nuit d'effroi!

NOURABAD  
(*Il reparait suivi des fakirs armés de torches.*)  
Dans cet asile sacré, dans ces lieux redoutables,  
Un homme, un étranger, profitant de la nuit,  
À pas furtifs ...

CHŒUR  
Que dit-il?

NOURABAD  
... s'est introduit ...

CHŒUR  
Est-il vrai?

NOURABAD  
(*montrant Nadir qu'on amène au fond*)  
... Le voici! Voici les deux coupables!

CHŒUR  
Voici les deux coupables!  
Ah! Nadir! O trahison!  
Nadir! O trahison!  
Ils menacent Nadir et Léïla de leurs poignards.  
Pour eux point de grâce! Non!  
Ni pitié! Ni merci! Non!  
La mort! La mort!  
Pour eux point de grâce!

LÉÏLA  
O sombre menace!

NADIR  
Leur demander grâce!

NOURABAD  
Ni pitié, ni grâce!

CHŒUR  
Pour eux point de grâce!

LÉÏLA  
O funeste sort!  
O sombre manace!  
Hélas, funeste sort!  
Tout mon sang se glace!  
Pour nous c'est la mort!  
Hélas! Je tremble! O ciel!  
La mort nous menace!  
Funeste sort!  
O sombre menace!  
Brahma, protège-nous!  
Je meurs d'effroi!

NADIR  
Non, plutôt la mort!  
Leur demander grâce?  
Leur folle menace  
Fait mon bras plus fort!  
Ne crains rien,  
Mon bras te protège!  
Je saurai braver leurs coups!  
Venez, je vous brave,  
Oui, je brave les cieux!  
Je ris de leur courroux!  
Je braverai votre fureur!  
Venez, je vous attends!

CHŒUR  
Pour tous deux la mort!  
Malgré sa menace!  
Qu'ils aient le même sort!  
Esprits des ténèbres,  
Prêts à nous punir,  
Vos gouffres funèbres  
Pour eux vont s'ouvrir!  
Ni pitié, ni merci!  
Pour eux la mort!  
Oui, punissons leurs forfaits!

(*On va pour les frapper, Nadir se jette devant Léïla pour la protéger.*)

ZURGA  
Arrêtez! arrêtez!  
C'est à moi d'ordonner de leur sort.

CHŒUR  
La mort! pour eux la mort!

ZURGA  
Vous m'avez donné la puissance,  
Vous me devez obéissance.  
Comapgnons, j'ai votre serment,  
Obéissez, je le veux!

CHŒUR  
Qu'ils partent donc! Nous faisons grâce au traître!  
Zurga le veut, Zurga commande en maître!

ZURGA  
Partez, partez!

NOURABAD (*arrachant le voile de Léïla*)  
Avant de fuir à tous fais toi connaître!

ZURGA (*reconnaissant Léïla*)  
Ah! qu'ai-je vu? C'était elle! o fureur!  
Vengez-vous! vengez-moi!  
Malheur! malheur sur eux!

CHŒUR  
Pour eux point de grâce!

LÉÏLA  
O sombre manace!  
O funeste sort!  
Brahma, protège-nous!  
Je meurs d'effroi!

NADIR  
Leur demander grâce?  
Non, plutôt la mort!  
Oui, je braverai les cieux!  
Je ris de leur courroux!  
Je braverai votre courroux!

ZURGA  
Ni pitié, ni grâce,  
Pour tous deux la mort!  
Point de pitié, qu'ils meurent!  
Qu'ils tombent sous nos coups!  
Pour eux la mort!

CHŒUR  
Pour eux point de grâce!  
Point de pitié, pour eux la mort!  
Oui, punissons leur forfait!  
Pour eux la mort!

(*L'orage éclate avec fracas.*)

NOURABAD  
Ah! la foudre en éclats  
Va tomber sur nos fronts! Brahma!

CHŒUR  
Brahma! divin Brahma! Que ta main nous protège!  
Nous jurons de punir leur amour sacrilège!  
O dieu Brahma, nous sommes tous à tes genoux!  
Brahma! divin Brahma! Que ta main nous protège!

(*Sur un geste impérieux de Zurga, on entraîne Nadir; Léïla est emmenée par les prêtres.*)

Act 3

Premier Tableau

*Une tente indienne fermée par une draperie. Une lampe brûle sur une petite table en jonc.*

Entracte, récit et air

ZURGA (*Il paraît sur le seuil de la tente*)

6 L'orage s'est calmé.  
Déjà les vents se taisent!  
Comme eux les colères s'apaisent!  
*(Il laisse tomber la draperie.)*  
Moi seul j'appelle en vain le calme et le sommeil.  
La fièvre me dévore et mon âme oppressée  
N'a plus qu'une pensée:  
Nadir doit expirer au lever du soleil!  
*(Il tombe accablé sur les coussins.)*

O Nadir, tendre ami de mon jeune âge!  
O Nadir, lorsqu'à la mort je t'ai livré!  
O Nadir, hélas, par quelle aveugle et folle rage  
Mon cœur était-il déchiré!  
Non, non, c'est impossible!  
J'ai fait un songe horrible!  
Non, tu n'as pu trahir ta foi!  
Et le coupable, hélas! c'est moi!  
O remords! o regrets!  
Ah! qu'ai-je fait?

O Nadir, tendre ami de mon jeune âge!  
O Léïla, radieuse beauté!  
Pardonnez à l'aveugle rage!  
De grâce pardonnez aux transports d'un cœur irrité!  
Malgré moi, le remords m'opresse!  
Nadir, Léïla, hélas! J'ai honte de ma cruauté!  
Ah! pardonnez aux transports d'un cœur irrité!

*(Il tombe accablé. Léïla paraît. Deux pêcheurs la tiennent et la menacent de leurs poignards.)*

7 Qu'ai-je vu?

ZURGA  
O ciel! quel trouble!  
Tout mon amour se réveille à sa vue!  
Près de moi, qui t'amène?

LÉÏLA  
J'ai voulu te parler à toi seul.

ZURGA (*aux pêcheurs*)  
C'est bien! vous sortez!

LÉÏLA (*à part*)  
Je frémis, je chancelle!  
De son âme cruelle  
Hélas! que vais-je obtenir?  
Sous son regard, l'effroi vient me saisir.  
De son âme cruelle que vais-je obtenir?

ZURGA  
Je frémis devant elle!  
Léïla qui est belle!  
Oui, plus belle encor, au moment de mourir,  
Oui, c'est Dieu qui la conduit ici  
Pour me punir!

Ne tremble pas, approche, je t'écoute!

LÉÏLA (*Elle se jette aux pieds de Zurga*)  
Zurga, je viens demander grâce.  
Par Brahma, par le ciel, par tes mains que  
j'embrasse,  
Épargne un innocent et ne frappe que moi!  
Pour moi je ne crains rien, Zurga,  
Mais je tremble pour lui!  
Ah! sois sensible à ma plainte  
Et deviens notre appui.  
Il me donne son âme!  
Il est tout mon amour!

ZURGA  
Tout son amour!

LÉÏLA  
Ardeur flamme, hélas!  
Voici son dernier jour!

ZURGA  
Son dernier jour!

LÉÏLA  
Ah! pitié Zurga, ah, pitié!  
Par ma voix qui supplie,  
Ah, laisse-toi fléchir!  
Accorde-moi sa vie,  
Zurga je t'en conjure,  
Accorde-moi sa vie,  
Pour m'aider à mourir!

ZURGA  
Qu'entends-je?

LÉÏLA  
Ah, laisse-toi fléchir!  
Accorde-moi sa vie,  
Pour m'aider à mourir!

ZURGA  
Pour t'aider à mourir!  
Ah! Nadir! j'aurais pu lui pardonner peut-être  
Et le sauver, car nous étions amis!  
Mais tu l'aimes!

LÉÏLA  
Grand Dieu!

ZURGA  
Tu l'aimes!

LÉÏLA  
Je frémis!

ZURGA  
Tu l'aimes!  
Ce mot seul a ranimé ma haine et ma fureur!

LÉÏLA  
Dieu!

ZURGA  
En croyant le sauver,  
Tu le perds pour jamais!

LÉÏLA  
Par grâce, par pitié!

ZURGA  
Plus de prière vaine!

LÉÏLA  
Par grâce, par pitié!

ZURGA  
Je suis jaloux!

LÉÏLA  
Jaloux?

ZURGA  
Comme lui, Léïla, je t'aimais!

LÉÏLA  
Ah! de mon amour pour lui  
Tu m'oses faire un crime?

ZURGA  
Son crime est d'être aimé  
Quand je ne le suis pas!

LÉÏLA  
Ah! du moins dans son sang  
Ne plonge pas tes bras!

ZURGA  
En voulant le sauver,  
Tu le perds à jamais!

LÉÏLA  
Ah! que de ta fureur,  
Seule je sois victime!

ZURGA  
Tu l'aimes! il doit périr!

LÉÏLA  
Par pitié! par le ciel!  
Ah! bien! va, venge-toi donc, cruel!  
Va, cruel, va!

Va, prends aussi ma vie;  
Mais, ta rage assovie,  
Le remords, l'infamie,  
Te poursuivront toujours!  
Que l'arrêt s'accomplissent,  
Et qu'un même supplice  
Dans les cieus réunisse  
À jamais tendre amour.  
Va, prends ma vie,  
Je te défie,  
Oui, l'infamie te poursuivra toujours.

Va barbare, va cruel,  
Les remords te poursuivront toujours!  
Ah barbare! Ah cruel!

ZURGA  
O rage! o fureur!  
O tourment affreux!  
O jalousie! Tremble!  
Ah! crains ma fureur!  
Oui, crains ma vengeance!  
Que l'arrêt s'accomplisse!  
Point de grâce, point de pitié!  
Tu vas périr avec lui!  
Pour tous deux, oui, la mort!

LÉÏLA  
Zurga, je te maudis,  
Je te hais et je l'aime à jamais!

ZURGA  
O fureur, o fureur!

Scène

*(Nourabad reparaît au fond, suivi de quelques pêcheurs. Cris de joie dans l'éloignement.)*

8 NOURABAD  
Entends au loin ce bruit de fête!  
L'heure est venue!

LÉÏLA  
Et la victime est prête!

ZURGA  
Allez!

LÉÏLA  
Pour moi s'ouvre le ciel!  
*à un jeune pêcheur*  
Ami, prends ce collier,  
Et quand je serai morte,  
Qu'à ma mère on le porte!  
Va, je prierai Dieu pour toi!

*(Zurga s'empare du collier.)*

ZURGA  
Ce collier ... Celle qui m'a sauver!  
Je ferai mon devoir!

*(Nourabad et les pêcheurs entraînent Léïla. Zurga les suit.)*

## Deuxième Tableau

*Un site sauvage avec au milieu un bûcher. Des feux éclairent la scène d'une façon sinistre. À droite, un trépid supportant un brûle-parfums.*

*Il fait encore nuit. Nadir est assis, gardé par deux pêcheurs. Le vin de palmiers circule dans les coupes. Danses et chants.*

### Choeur dansé

CHŒUR  
9 Dès que le soleil,  
Dans le ciel vermeil,  
Versera sa flamme,  
Nos bras frapperont  
Et se plongeront  
Dans leur sang infâme!  
Ardeur liqueur  
Verse en notre cœur  
Une sainte extase!  
Qu'un sombre transport,  
Présage de mort,  
Soudain les embrasse.  
Brahma! Brahma!

*(Léïla paraît conduite par Nourabad, et précédée du grand-prêtre; ses yeux reçoivent le regard de Nadir fixé sur elle.)*

### Scène et Duo

*(Léïla est amenée par Nourabad et les fakirs.)*

NOURABAD  
10 Sombres divinités,  
Zurga la livre à vos bras irrités!

LE CHOEUR  
Sombres divinités,  
Zurga la livre à vos bras irrités!

NADIR  
Ah! Léïla!

LEÏLA *(se précipitant dans les bras de Nadir)*  
Nadir, je viens mourir à tes côtés!

NADIR  
Viens!

ENSEMBLE  
11 Ah ! Je vais mourir heureux(se) à tes côtés!  
O lumière sainte,  
O divine étreinte,  
O lumière sainte,  
Mon cœur sans crainte  
Brave leur colère  
Et rit du trépas.  
Un Dieu nous délivre  
Et nous fait revivre.  
Oui, je veux te suivre,  
J'attends sans pâlir  
La mort dans tes pas!

NOURABAD ET LES HOMMES  
Voyez, ils blasphèment!

NADIR  
Dans l'espace immense  
Brille un jour plus pur.  
Notre âme s'élançe  
Au sein de l'azur.

LEÏLA  
Un palais splendide  
S'entr'ouvre à nos yeux,  
Notre essor rapide  
Nous emporte vers les cieus.

LE CHOEUR  
L'ombre nous couvre encor,  
Le jour ne paraît pas!

NADIR ET LEÏLA  
Venez, je brave votre fureur! Ah!  
O lumière sainte, etc.

LE CHOEUR  
Le jour bientôt va poindre aux cieus! etc.

NADIR  
Adieu, Léïla, adieu

LEÏLA  
Adieu, Nadir, adieu

NOURABAD  
Le jour enfin perce la nue , ...

CHŒUR  
Oui!

NOURABAD  
... Le soleil luit, l'heure est venue!

CHŒUR  
Oui!

NOURABAD ET CHŒUR  
Frappons! Oui!

*(Ils lèvent les poignards sur Nadir.)*

ZURGA  
*(entrant, effaré et tentant une hâche à la main)*  
Non! non! ce n'est pas le jour!  
Regardez, c'est le feu du ciel  
Tombé sur nous des mains de Dieu!  
*(Les indiens se retournent terrifiés. Zurga descend au milieu d'eux.)*  
La flamme envahit et dévore votre camp!  
Courez tous! il en est temps encore  
Pour arracher vos enfants au trépas,  
Courez, courez, que Dieu guide vos pas!

*(Tous sortent en désordre, à l'exception de Nourabad, qui, seul, a gardé son soupçon. Il feint de s'éloigner et se cache derrière les arbres.)*

ZURGA *(s'élançant vers Léïla)*  
Mes mains ont allumé le terrible incendie  
Qui menace leurs jours et vous sauve la vie,  
*(de sa hâche il brise les fers qui retenaient Nadir)*  
Car je brise vos fers!

NADIR  
Dieu!

ZURGA *(à Léïla, lui montrant le collier)*  
Léïla, souviens-toi, tu m'as sauvé jadis!

LEÏLA  
O ciel!

ZURGA  
Soyons sauvés par moi!

LEÏLA ET NADIR  
Dieu!

*(Nadir et Léïla tombe dans les bras l'un de l'autre. Nourabad qui a tout entendu court prévenir les indiens.)*

LEÏLA ET NADIR  
O lumière sainte,  
O divine étreinte,  
Je suis sans crainte  
Car il nous arrache  
Enfin au trépas.  
Zurga nous délivre  
Et nous fait revivre,  
Je veux te suivre;  
Rien ne me saurait  
Ravir à tes bras!  
Je veux rester dans tes bras!

ZURGA  
O lumière sainte,  
O divine étreinte,  
Je vais sans plainte  
Les sauvant tous deux  
Courir au trépas.  
O dieux comme ils s'aiment!  
*(à Léïla et Nadir)*

12 Ce sont eux, les voici!  
Fuyez par ce passage!  
*(à Nadir)*  
Emporte ton trésor  
Loin de ce bord sauvage!

LEÏLA ET NADIR  
Et toi, Zurga?

ZURGA  
Dieu seul sait l'avenir!

*(Léïla et Nadir partent. Nourabad entre en scène avec quatre chefs indiens pour se saisir de Léïla et Nadir; Zurga les empêche de passer.)*

NOURABAD *(montant Zurga)*  
C'est lui, le traître! Il a sauvé leur vie!

LES CHEFS  
À mort!

*(Zurga s'élançe sur sa hâche restée à terre prêt à défendre sa vie, mas un indien le poignarde par derrière. Il tombe. Zurga se traîne du côté où Léïla et Nadir ont fui; comme pour les protéger encore.)*

ZURGA  
Ah! Adieu!  
*(Nourabad sort suivi des quatres chefs.)*  
Léïla, je t'aimais!

LEÏLA ET NADIR  
Plus de crainte, o douce étreinte,  
Le bonheur nous attend là-bas!  
Sainte ivresse, plus de tristesse!  
Oui, le ciel guidera nos pas!  
Ah viens! Le bonheur nous attend là-bas!

ZURGA  
Ma tâche est achevée,  
J'ai tenu mon serment!  
Il vit, elle est sauvée!  
Rêves d'amour! adieu!

*(Léïla et Nadir disparaissent. Zurga retombe.)*